

GEDANKE UND WIRKUNG  
FESTSCHRIFT ZUM 90. GEBURTSTAG  
VON NIKOLAUS POPPE

Herausgegeben von  
Walther Heissig und Klaus Sagaster



OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

# ASIATISCHE FORSCHUNGEN

MONOGRAPHIENREIHE  
ZUR GESCHICHTE, KULTUR UND SPRACHE  
DER VÖLKER OST- UND ZENTRALASIENS

Herausgegeben für das Seminar für Sprach- und Kulturwissenschaft  
Zentralasiens der Universität Bonn

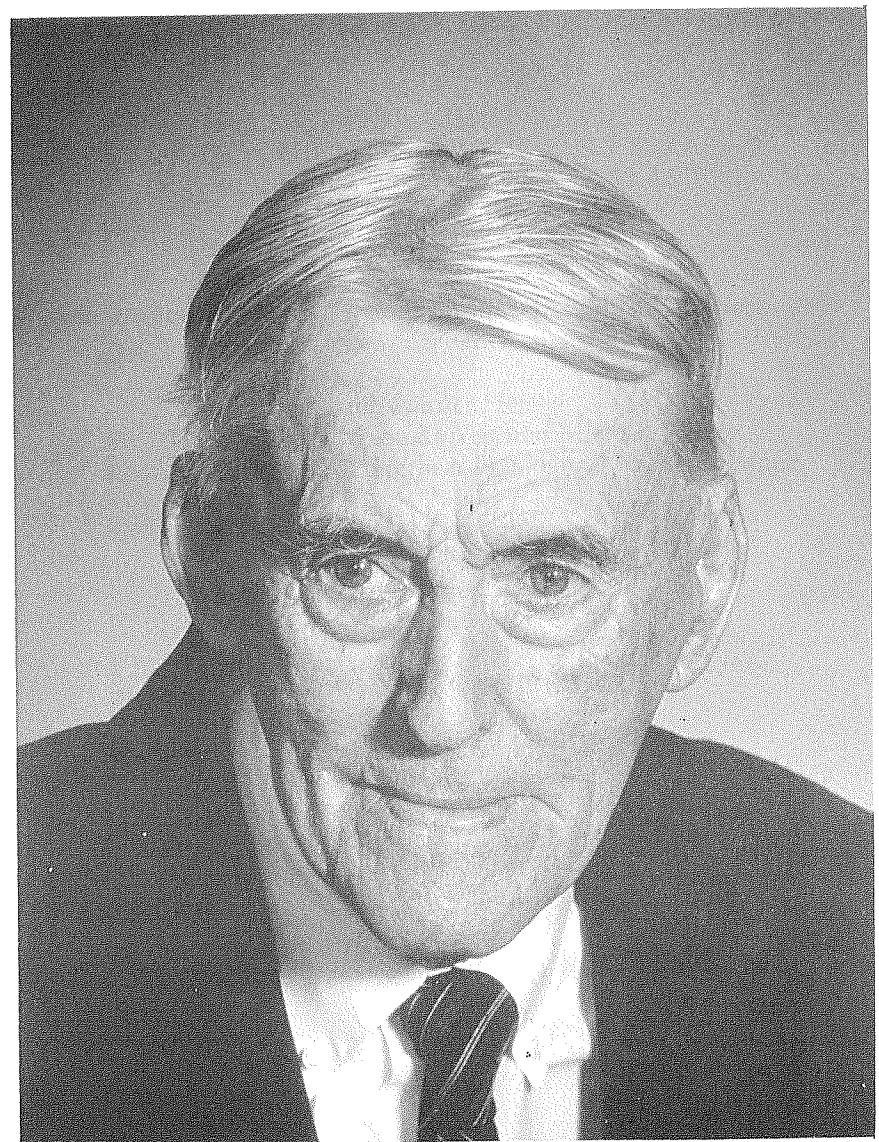
von Walther Heissig  
Klaus Sagaster, Veronika Veit und Michael Weiers  
unter Mitwirkung von Herbert Franke und Nikolaus Poppe

Band 108

GEDANKE UND WIRKUNG  
FESTSCHRIFT ZUM 90. GEBURTSTAG  
VON NIKOLAUS POPPE

1989

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

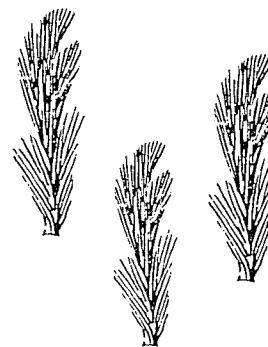


Nikolaus Poppe

GEDANKE UND WIRKUNG

FESTSCHRIFT ZUM 90. GEBURTSTAG  
VON NIKOLAUS POPPE

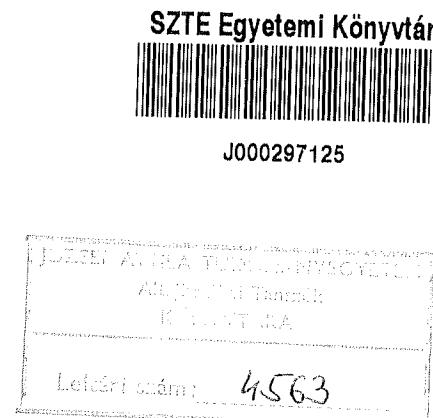
Herausgegeben von  
Walther Heissig und Klaus Sagaster



1989

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

Das Signet, ein Ausschnitt aus einem tibet.-mongolischen Blockdruck,  
stellt aufstrebende Pflanzen dar.



CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Gedanke und Wirkung : Festschrift zum 90. Geburtstag von  
Nikolaus Poppe / hrsg. von Walther Heissig u. Klaus Sagaster.  
Wiesbaden : Harrassowitz, 1989  
(Asiatische Forschungen ; Bd. 108)  
ISBN 3-447-02893-9

NE: Heissig, Walther [Hrsg.]; Poppe, Nicholas: Festschrift; GT

© Otto Harrassowitz, 1989

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb des Urheberrechtsgesetzes bedarf der Zustimmung des Verlages.  
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen  
und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gesamtherstellung: Hubert & Co., Göttingen

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft und  
des Landes Nordrhein-Westfalen auf säurefreiem Papier der Fa. Scheufelen, Lenningen

ISSN 0571-320X

## INHALTSVERZEICHNIS

NIKOLAUS POPPE zum 90. Geburtstag . . . . .	IX
CIRTAUTAS, ARISTA MARIA (Seattle)	
Bibliography of Nikolaus Poppe: 1977–1987 . . . . .	XI
AALTO, PENTTI (Helsinki)	
Buriatica in der Sammlung Furuhjelm . . . . .	1
BAWDEN, CHARLES R. (Iver, Bucks.)	
Narrative Style in a Mongolian Oral Tale . . . . .	11
BESE, LAJOS (Budapest) †	
Some Ethnic Designations in the "Secret History of the Mongols" . . . . .	28
BISCHOFF, F. A. (Hamburg) und SAGASTER, KLAUS (Bonn)	
Das Zaubersiegel des Činggis Khan . . . . .	38
CHINGGELTAI (Höhhhot)	
On Subjective Mood and Objective Mood in the Monguor Language . . . . .	67
CLEAVES, FRANCIS WOODMAN (Cambridge, Mass.)	
The Verb <i>Isayaljayul-un/Nisayaljayul-un</i> in Two Mongolian Letters Patent of 1725 and 1726 . . . . .	76
ČORIJI (Höhhhot)	
Sine oldaysan Rasipungsuy-un nigen ſokiyal (Ein neugefundenes Werk des Rasipungsuy) . . . . .	83
DOERFER, GERHARD (Göttingen)	
Die Kopula im Chaladsch . . . . .	106
ESIN, EMEL (Istanbul) †	
Hanlar Ulaki (The Succession of Kings). On the illustrated Gene- alogy, with Uygur Inscriptions, of Mongol and Temürid Dynasties, at the Topkapı Library . . . . .	113
FRANKE, HERBERT (Gauting)	
Einige Wörter der Jürčensprache in chinesischer Umschrift . . . . .	128

HATTO, A. T. (London)	
Mongols in Mid-Nineteenth-Century Kirghiz Epic . . . . .	139
HATTORI, SHIRÔ (Tokyo)	
The ḥP'ags-pa Letters <i>e</i> and <i>é</i> Represent One and the Same Mongolian Vowel . . . . .	146
HEISSIG, WALTHER (Bonn)	
Schamanenlegenden und ihr historischer Hintergrund . . . . .	152
JAGCHID, SECHIN (Provo, Utah)	
The „Uighur Horses“ of the T'ang Dynasty . . . . .	175
KALUŻYŃSKI, STANISŁAW (Warschau)	
Zum Begriff <i>obog</i> in der „Geheimen Geschichte der Mongolen“ . . .	189
KÄMPFE, HANS-RAINER (Bonn)	
Toward a Functional View of Classical Mongolian Grammar . . . .	196
LAUDE-CIRTAUTAS, ILSE (Seattle, Wash.)	
Der kirgisische Dichter-Sänger Sayimbaj Orozbaq Uulu (1867–1930) und das Epos <i>Manas</i> . . . . .	207
MENGES, KARL HEINRICH (Wien)	
Aus dem animistisch-schamanistischen Wortschatz der Altajer . . . .	221
MILLER, ROY ANDREW (Seattle, Wash.)	
How to Play Poker in Altaic . . . . .	252
OKADA, HIDEHIRO (Tokyo)	
Dayan Khan in the Battle of Dalan Terigün . . . . .	262
PRITSAK, OMELJAN (Cambridge, Mass.)	
The Origin of the Name <i>Sibir</i> . . . . .	271
RACHEWILTZ, IGOR DE (Canberra)	
The Title Činggis qan/qayan Re-examined . . . . .	281
RINČINDORŽI (Beijing)	
„Jangyar“ kiged mongol arad-un bayaturliy-un tuuli-yin öb ulam-jilal („Jangyar“ und die Überlieferung der mongolischen Heldenepen) . . . . .	299
RÖHRBORN, KLAUS (Gießen)	
Zur Problematik der Eigennamen im Schriftmongolischen . . . . .	322

SINOR, DENIS (Bloomington, Indiana)	
Turkic <i>Yer</i> „Ground, Place, Earth“ ~ Chuvash <i>Ser</i> ~ Hungarian <i>Szer</i> . . . . .	329
STARY, GIOVANNI (Venedig)	
Eine bisher unbekannte mandschurische Steininschrift vom Gedeng-Berg . . . . .	336
TEKİN, TALÂT (Ankara)	
Inner-Turkic Evidence for the Correspondence Turkic /š/, Chuvash /š/ and Mongolian /č/ . . . . .	341
TRYJARSKI, EDWARD (Warschau)	
Eine merkwürdige Umwandlung des protobulgarischen <i>tayra</i> in den christlichen <i>théos</i> . . . . .	346
URAY-KŐHALMI, KÁTHE (Budapest)	
Über mongolische Elemente in tungusischen Erzählungen . . . . .	354
VEIT, VERONIKA (Bonn)	
„Über die Körpergröße eines Menschen und die Zahl der Lebensjahre“ . . . . .	361
WEIERS, MICHAEL (Bonn)	
Anmerkungen zu einigen sprachlichen Eigenheiten des Südostmongolischen im 17. Jahrhundert . . . . .	366

TALÂT TEKIN (ANKARA)

## INNER-TURKIC EVIDENCE FOR THE CORRESPONDENCE TURKIC /š/, CHUVASH /ś/ AND MONGOLIAN /č/

As is known, Common Turkic /š/ corresponds not only to Chuvash and Mongolian /l/, but also to Chuvash /ś/ and Mongolian /č/. Like many other Altaic sound correspondences, the correspondence Trk. /š/ = Mo. /č/ too was first noticed and established by RAMSTEDT. As early as 1912, RAMSTEDT drew attention to the similarity of Mongolian and Turkic reciprocal/cooperative suffixes -ča-/če- and -ś-, e.g., Mo. *siga-ča-* “sich drängen” (from *siga-* “drängen, pressen”) = Trk. *siq-i-ś-* id. (from *siq-* “to press, squeeze”).<sup>1</sup> RAMSTEDT maintained that Trk. reciprocal/cooperative suffix -ś- was originally /č/ and the sound change from /č/ to /š/ in Turkic started probably with the past tense forms in -di/-ti, i.e., \*-ča-di > \*-čti > \*-śti. Later on, the suffix was generalized as -ś- from these past tense forms.<sup>2</sup>

In the same work, RAMSTEDT also pointed out that in Chuvash cooperative verbs end in -ś- in genuine Chuvash words, whereas the suffix of cooperation is -č- in loanwords borrowed from Tatar.<sup>3</sup> Since Turkic /š/ is generally represented by /l/ in Chuvash and Chuvash /ś/ originates from /č/ or /j/, the correspondence Trk. -ś- = Chuv. -ś- thus speaks for the assumption that the reciprocal/cooperative suffix in Pre-Turkic was not /l/ or /š/, but /č/.

Establishing his theory in the early 1900's, RAMSTEDT was not in a position to bring evidence from Turkic to support the equation Trk. /š/ = Chuv. /ś/ = Mo. /č/. In my opinion, there is inner-Turkic evidence, i.e., Turkic examples, which support RAMSTEDT's sound correspondence under discussion. In this paper, I would like to present this evidence and try to explain that RAMSTEDT's correspondence is true.

\* \* \*

\*

<sup>1</sup> G. J. RAMSTEDT, "Zur Verbstammbildungslehre der mongolisch-türkischen Sprachen," *JSOu*, XXVIII, 3, pp. 29, 30.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 29.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 29.

The oldest Turkic examples in which the reciprocal/cooperative suffix *-ş-* occurs as *-č-*, i.e., unchanged, are found in *Qutadgu Bilig* and Kâşgarî's dictionary. Before giving these examples, I would like to stress the point that a sound which undergoes a change in the final position generally preserves itself in medial position, especially before or after a consonant, e.g., *semiz* "fat" (< \**semiš*), but *semri-* "to become fat" (< \**semir-i-*), *köküz* "semri- to become fat" (< \**semir-i-*), *köküz* "breast" (< *kökür*), but *kökrek* id. (< \**kökür-ek*), etc.<sup>4</sup> In the same way, Pre-turkic form of the reciprocal/cooperative suffix *-ş-* has preserved itself as such in some examples where it occurs in medial position before or after a consonant. Here are the examples:

MK II 196 *kikčür-* "to make two things strike one another, to incite" (< \**kik-i-č-iür-*) < MK II 293 *kik-* "to whet, sharpen, to strike for sharpening" // Orkh. *kikšür-* "to incite" (KT D 6; read as *kiñšür-*, *kiñešür-* so far), Chuast. *kiksür-* (*kiśig kiksürü sözle-* "to incite people to mutual enmity" (CLAUSON 714).

MK III 108–109 *yapčın-* // *yapčun-* // *yawčun-* "to adhere, stick to" // *yapšun-* id. (Kâşgarî's statement: Alternative form with *al-šin*: *yapšundi* and with *al-fa'*: *yawčundi*) < \**yap-i-č-i-n-* < *yap-* "to cover."

MK III 97–98 *yapčur-* // *yawčur-* "to stick, paste, glue" // *yapsur-* id. < \**yap-i-č-ur-* < *yap-* "to cover."

QB 401 *yapčur* "it clings," QB 1409 *yapčur* id. (Herat copy *yapšur*) // Uig., MK *yapiš-*, *yapuš-* "to stick, cling" < \**yap-i-č-* (the form *yapču-* for *yapiç-* in *Kutadgu Bilig İndeksi* should be corrected).

MK II 175 *tapčur-* "to hand over, entrust something to someone" (e.g. *men oğulni anasinga t.-dum*) // Uig. *tapšur-* id. < \**tap-i-č-ur-* < *tap-* "to find."

Orkh. *qabiš-*, Uig. *qaviš-* "to come together, to assemble", MK *qawuš-* id., *qawšut* "peace negotiations between two kings or khans" // *qapčaq* "the place at which the waters from the branches of a river flow into one another" (MK I 471) < \**qabič-aq* < \**qab-i-č-* "to approach, come close" (cf. Uig. *qavit-* "to come across," *qavir-* "to bring together, to collect", MK *qawur-* "to constrict"; cf. also Mo. *qabida-* "to come close", *qabilu-* "to approach, to come close", *qabira-* "to stand close to one another").<sup>5</sup>

MK I 423 *tutaši*, *tutši* "neighbor, associated or adjacent; constantly, continuously, everlastingly" // MK *tutči* (13 times), QB *tutč*, *tuči* (many times; *tutaši* 5 times) < \**tutač-i* < *tut-*, *tuta-* "to keep, catch" (for the simplex

<sup>4</sup> T. TEKİN, "Zetacism and sigmatism in Proto-Turkic," *AOH*, XXII, Fasc. I, pp. 60, 63.

<sup>5</sup> CLAUSON's etymology of MK *qapčaq*, i.e., "Deverbal noun from *kap-*, perhaps a crasis of *\*kapışak*" (EDT, p. 581) cannot be accepted.

*tuta-* cf. QB *tutam* "handful, act of grasping") < *tuta-*. The contracted form *tuči* in QB is additional evidence for RAMSTEDT's theory: If the original form were with /š/ we would have \**tuši*, not *tuči* in QB!

Another early example is found in *Qissa-i Bahrām*, a work which probably dates from the 14th century:

*urč-ur* "er kämpft" (BROCKELMANN, *Ost.Gram.*, s 205) < \**ūr-i-č-* // Uig., MK *uruš-*, Chuv. *värš-* id. < \**ūrič-*.

Here end the examples with /č/ of the reciprocal/cooperative suffix *-ş-* in Middle Turkic texts. It should be emphasized that the examples of the sound change from /č/ to /š/ are not confined to the reciprocal/cooperative stems. Apart from these stems there are other examples, two nouns and two denominal verbs, supporting the sound change under discussion. Here they are:

MK *yapčan* "wormwood," *yawčan* id. (III 37) // Chag., Osm. *yawšan*, Kipch., Osm. *yavšan*, Trk. *yavşan*, Az., Trkm. *yovşan*, Kum. *yuvşan*, Nog. *yuvşan*, Kzk. *zuwsan*, Kirg. *juşan*, Tuv. *čaşpan* id. < \**yapşan* < *yawşan* < \**yawčan*.

A second early example is from Volga Bulgarian. In one of the Volga Bulgarian tomb inscriptions there occurs a word *bačne* corresponding to Common Turkic *başında* and meaning "at the beginning". The word in question occurs in the following context:

صَفَرْ أَبِي بَعْنَ أَبٍ *safar ayuhi bačne eti* (YUSUPOV, G.V., "Itogi polevyx épigraffeskix issledovanij 1961–1963 gg. v Tatarskoj ASSR," *Épigrafika Vostoka* XXI, 1972, pp. 48–55 and TEKİN, T., "On Volga Bulgarian *bačne*," *PIAC Newsletter* 10, p. 8).

YUSUPOV was not able to explain the word *bačne* occurring in this Volga Bulgarian sentence dating from the 14th century. As I have explained elsewhere (i.e., in the *PIAC Newsletter*, No. 10) the word *bačne* means "at the beginning" here and corresponds to Common Turkic *başında*. The analysis of *bačne* is as follows: *bačne* < \**bač-i-n-e*, i.e., *bač* "beginning, head", *-i-* the 3rd p. poss. suffix, *-n-* the so-called pronominal *n*, *-e* the archaic dative-locative suffix *-a/-e*. It is obvious that this word is formed exactly as Volga Bulgarian *işne* "in, within" < \**ič-i-n-e* = Chuv. *ăşne* id. Thus, the Volga Bulgarian *bačne* (not \**başne*!) makes it clear that the Volga Bulgarian word for "head, beginning" was not *baş*, but *bač*, a form probably going back to an earlier \**balč* as assumed by RAMSTEDT years ago. As is generally known, RAMSTEDT had assumed that the Chuvash *puš* "head" goes back not to Common Turkic *baş*, but because of its final /š/, it goes back to a hypothetical \**balč*, a form which corresponds perfectly to Goldi (Nanay) *balča*, *balja* "face, appearance, head" (I, 109). One may also add

Mo. *-baljî* “head” in the compound *tarbaljî* “sparrow hawk; tawny eagle” < “bald-headed” to this etymology thus having a three-sided Altaic equation (see T. TEKIN “Once more zetacism and sigmatism,” *CAJ*, XXIII, 1–2, p. 131). Consequently, it may safely be claimed that the Chuvash word *puš* goes back to a form similar to Volga Bulg. *bač*. The latter, in its turn, goes back to a still earlier *\*balč*, a form which is also the source of Common Turkic *baš*. Thus: *\*balč* > Volga Bulg. *bač* > Chuv. *puš*, *\*balč* > *\*balš* > Old Turkic *baš*.

For the sound change /č/ > /š/ examples can be found even in the modern Turkic languages. Here are two such examples:

1. Common Turkic (Uig., MK, etc.) *qurša-* “to gird; to surround, encircle”, Tat., Bšk. *korsa-* id., Tuv. *kurža-* id., Kzk., Kklp., Nog. *kursa-* id., Trk. *kuşan-* “to gird oneself” (*kuşa-n-*), *kuşat-* “to gird; surround, envelope; to besiege” (*kuşa-t-*), Az. *guşan-* “to gird oneself”, *guşat-* “to wind around the waist”, Trkm. *güša-* “to gird”, *gürsa-* “to encircle, surround”, *guşat-* “to let gird”, *güşat-* “to surround, encircle, besiege” < *\*qurša-* < *\*qurča-* < *qur* “girdle, belt” + *ča-*.

// Alt., Kirg. *kurča-* “to gird, surround, encircle,” Khak. *xurča-* id., Kzk. *korša-* “to surround, enclose” < *\*qorča-* < *\*qurča-* < *qur* “belt.”

It is obvious that the Altay, Kirgiz and Khakas forms with /č/ are older than the forms with /š/. So is the Kazakh form with /š/, for it goes back to an older form with /č/. This verb is a derivative of the noun *qur* “girdle, belt”. As for the denominational verbal suffix + *ča-/če-*, examples for this suffix are found in Mongolian, e.g., *dayiča-*, *dayiči-* “to be hostile, to make war, to act as an enemy” < *dayi(n)* “enemy,” *nököče-* “to become intimate” < *nökör* “friend,” *qaniča-* “to be a friend or companion” < *qani* “friend, companion,” etc. Yakut *kurdā-* “to gird” cannot go back to a form with /č/; because of its medial /rd/ it goes back to an older and original *\*qurla-*.

2. Orkh. *yemšaq*, *yimšaq* “soft”,<sup>6</sup> Uig. *yumšaq* id., *yumša-* “to become soft”, MK *yumšaq* “soft”, *yumša-* “to become soft”, Com. Trk. *yumšaq*, *yumša-* id.

// Tuv. *čimča-* “to become soft” < *\*yimča-*, Yak. *simnā-* id. < *\*yimja-* < *\*yimča-*, Tuv. *čimčak* “soft” < *\*yimčak*, Yak. *simnagas* id. < *\*yimčaqac* (for the change *-mč* > *-mn-* in Yakut cf. Old Trk. *qamči* “whip” > Yak. *kumní*, etc.), Chuv. *šemše* “soft” < *\*yemče(k)*, *\*yimča(q)*.

Com. Trk. *yumša-*, Tuv. *čimča-* and Yak. *simnā-* (< *\*yimča-*) is probably derived from a nominal root like *\*yem*, *\*yim* or *\*yim* with the suffix

<sup>6</sup> See T. TEKIN, *A Grammar of Orkhon Turkic*, pp. 231, 403.

-ča- of the above-discussed *qurča-*; cf. Mo. *nimgen*, *nimegen* “thin, shallow,” *nimgere-* “to become thin,” *nimnayun* “thin, emaciated (of animals)”, Evk. *nemkun* “thin, tender,” *nemkūken*, *nemkān* “very thin.”

Common Turkic *yumšaq* “soft” occurs with /č/ also in some Middle Turkic sources, actually in a Kipchak dictionary dating from the 15th century: Tuhf. *yumčaq* “soft.” CLAUSON is surprised to see here /č/ instead of /š/. However, Tuva and Yakut forms discussed above, i.e., Tuv. *čimča-* “to become soft”, *čimčak* “soft,” Yak. *simnā-* “to become soft” and *simnagas* “soft” prove that the sound /š/ in *yumša-*, *yumšaq* is only secondary. Consequently, the consonant /č/ in Tuhf. *yumčaq* is by no means surprising, for it is primary and original.



As RAMSTEDT noticed years ago, there are two reciprocal/cooperative suffixes in Chuvash: 1. -ś- (the genuine Chuvash suffix going back to the original -č-), 2. -š- (Common Turkic suffix borrowed from Tatar). A more or less complete list of Chuvash verbal stems formed with the suffix -ś- has been published by NAUTA.<sup>7</sup> His list contains the following items: *avr-ă-ś-* (*avăr-*), *ăn-ă-ś-* (*ăn-*), *kala-ś-*, *kan-ă-ś-* (*kan-*), *kĕv-ĕ-ś-* (*kĕv-/kü-*), *kură-ă-ś-*, *pĕt-ĕ-ś-*, *śap-ă-ś-*, *śirt-ă-ś-*, *śura-ś-* (< *\*śura-* < *\*yara-*), *śă-ă-ś-*, *śu-ś-*, *tap-ă-ś-*, *tat-ă-ś-*, *tit-ă-ś-*, *tiv-ĕ-ś-*, *vale-ś-* (< *\*vale-* < *\*üle-*), *văr-ă-ś-*. To these 18 verbs the following may also be added:

*virna-ś-* “to settle down” < *\*virna-ś-* < *\*orma-ć-* = Com. Trk. *orma-ś-*.  
*śipă-ś-* “to stick, adhere” < *\*yapic-* < *yap-i-č-* = Com. Trk. *yapiś-* < *yap-* “to cover”.

*xireś-* “to oppose, stand against, raise an objection” < *qarič-* < *qar-i-č-* = Uig. *qaris-* “to disagree, to quarrel”, Com. Trk. *qarši*, *qaršu* “opposed, opposite, against” (= Chuv. *xiręś* id. < *\*xiręś* < *\*qarči*), MK *qarşut* “the opposite”. The simplex of this verbal stem is perhaps found in MK *qaru* “against” which occurs in the following verse: *Yagi qaru kiriş kurдум* “I set the bow against the enemy” (MK II 83). MK *qaru* can be best explained as a gerund in -u from the verbal root *\*qar-* “to face, oppose, stand against.”

<sup>7</sup> ANE NAUTA, “Lambdazismus im Tschuwassischen: Gtü. ś = Tschuw. l und ń,” in *Altaic Studies*, edited by GUNNAR JARRING and STAFFAN ROSÉN, Stockholm 1985, pp. 133–143.